

# UC Berkeley

## Berkeley Undergraduate Journal of Classics

### Title

A Poetic Translation of Ecclesiastes, Chapters 9 & 10

### Permalink

<https://escholarship.org/uc/item/6dk1f52n>

### Journal

Berkeley Undergraduate Journal of Classics, 4(1)

### Authors

Malka, Robert Jacob  
Bleicher, Sun

### Publication Date

2015

### Copyright Information

Copyright 2015 by the author(s). All rights reserved unless otherwise indicated. Contact the author(s) for any necessary permissions. Learn more at <https://escholarship.org/terms>

Peer reviewed|Undergraduate

# A Poetic Translation of Ecclesiastes, Chapters 9 & 10

Robert Jacob Malka  
St. John's College, New Mexico  
Liberal Arts  
Class of 2015

and

Sun Bleicher  
Hebrew University, Israel  
Law  
Class of 2018

***Abstract:** Chapters nine and ten of Ecclesiastes in the original Hebrew stand as the most fascinating and enjoyable chapters to read for the translators. We therefore wanted to express that pleasure by adhering to the original Hebrew, for the most part, as literally as possible. Further, we suspect that we have found a way to express the poetic prose of the Hebrew best: we have expressed our translation in relatively strict iambic pentameter. We have broken the meter where it felt fitting to the translation and where it seemed otherwise impossible to adhere to iambic. Our translation differs in a few key respects from King James and other translations; we therefore hope that the reader will examine their favorite translation and compare it with ours. Familiarity with the rest of Ecclesiastes is not necessary to enjoy our excerpt. The Hebrew is side-by-side with our translation for the reader's convenience.*

Acknowledgments: To King Solomon for his extraordinary wisdom.

## Chapter 9

<sup>א</sup>For *all* of this I've given to mine heart,  
Sifting through the righteous, the wise, and their  
Servants by God's Hand; neither love nor hate  
Are known by man, though all is yet to come.

א כי את כל זה נתתי אל לבי, ולבור את כל זה, אשר הצדיקים  
והחכמים ועבדיהם, בידי האלהים; גם אהבה גם שנאה, אין יודע  
האדם הכל, לפנייהם.

<sup>ב</sup>All is alike to all, one moment for  
The just and for the evil, for the good  
And for the pure and for the impure, for  
He who sacrifices and for he who  
Doesn't sacrifice; as is the good man,  
So is the sinner—in awe under oath.

ב הכל פאשר לכל, מקרה אחד לצדיק ולרשע לטוב ולטהור ולטמא,  
ולזבח, ולאשר איננו זבח: פטוב, פחטא הנשבע, פאשר שבועה  
גרא.

<sup>ג</sup>All is evil, for all is done beneath  
The sun, and all is but one event; and  
Man's heart is also filled with evil as  
Debauchery fills his heart, and it stalks  
Him through life and even into his death.

ג זה רע, בכל אשר נעשה תחת השמש כי מקרה אחד, לכל; וגם  
לב בני האדם מלא רע והוללות בלבכם, בתייהם, ואחריו, אל  
המתים.

<sup>ד</sup>For he who is put together to all  
The living, there is safety; for a dog  
Living is better than a lion dead.

ד כי מי אשר יבחר (יחבר), אל כל החיים יש בטחון: כי לכלב  
חי הוא טוב, מן האריה המת.

<sup>ה</sup>For there is knowledge among the living,  
Of death; and the dead know nothing; they earn  
No compensation; lost is their memory.

ה כי החיים יודעים, שימתו; והמתים אינם יודעים מאומה, ואין עוד  
להם שקר כי נשפח, זכרם.

<sup>ו</sup>Their love, their hate, their envy's already lost.  
They have no part in *all* beneath the sun.

ו גם אהבתם גם שנאתם גם קנאתם, כפר אבדה  
וחלק אין להם עוד לעולם, בכל אשר נעשה תחת השמש.

<sup>ז</sup>So go, eat your bread with joy and drink with  
A peaceful heart. God is pleased with your deeds.

ז לך אכל בשמחה לחמך, ושתי בלב טוב ייגך: כי כבר, רצה  
האלהים את מעשיך.

<sup>ח</sup>At all times shall your clothes be pure white, and  
May there always be oil on your head.

ח בכל עת, יהיו בגדיך לבנים; ושמן, על ראשך אל יחסר.

<sup>ט</sup>All the days of your meaningless life shall  
You witness with a woman whom you love,  
For all your meaningless days that He gave  
You under the sun; for He is a part of  
You, in life, in your toil, in *all*  
For that which you toil under the sun.

ט ראה חיים עם אשה אשר אהבת, כל ימי חיי הבלה, אשר נתן לך  
תחת השמש, כל ימי הבלה: כי הוא חלקך, בחיים, ובעמלך, אשר  
אתה עמל תחת השמש

<sup>י</sup>All that your hand shall find that it can do  
Within its strength, *that* you shall do. For there  
Is no value in all that you do, nor  
Is there knowledge, when you go to Sheol.

י כל אשר תמצא ידך, לעשות בכחך עשה: כי אין מעשה וחסכון,  
ידעת וחקמה, בשאול, אשר אתה הולך שמה.

<sup>8</sup> I returned and took place under the sun  
To watch: not for the swift one the race is,  
Nor also goes to the hero the war,  
Nor also is left for the wise the bread,  
Nor also for the bright shall there be wealth,  
Nor also for the knowledgeable, grace.  
For the death knell shall toll for everyone.

יא שְׁבִיתִי וְרָאִה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ, כִּי לֹא לַקְלִים הַמְרוֹץ וְלֹא לַגְּבוּרִים  
הַמְלַחֵמָה וְגַם לֹא לַחֲכָמִים לָחֶם וְגַם לֹא לַנְּבִנִים עֵשֶׂר, וְגַם לֹא  
לַיָּדָעִים, חֵן: כִּי עֵת וָפֶגַע, יִקְרָה אֶת כָּלֵם.

<sup>9</sup> For man's unaware of time impending:  
As fish are trapped in an evil net, and  
As birds are caught in a snare, so it is  
That times of evil lying in wait for  
Man, fall very suddenly upon him.

יב כִּי גַם לֹא יָדַע הָאָדָם אֶת עֵתוֹ, כַּדְּגִים שֶׁנֶּאֱחָזִים בְּמִצְוֹדָה רָעָה,  
וְכַצְּפָרִים, הָאֲחֻזוֹת בַּפֶּחַ; כֶּהֱם, יוֹקְשִׁים בְּנֵי הָאָדָם, לְעֵת רָעָה,  
כְּשֶׁתַּפּוּל עֲלֵיהֶם פֶּתָאֵם.

<sup>10</sup> I also saw this wisdom while under  
The sun and it did seem great unto me:

יג גַּם זֶה רָאִיתִי חֲכָמָה, תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ; וּגְדוּלָה הִיא, אֱלִי.

<sup>11</sup> A great king came upon a small city  
With few people in it, surrounding and  
Then building fortifications against it.

יד עִיר קְטַנָּה, וְאֲנָשִׁים בָּהּ מְעַט; וּבָא אֱלֵיָהּ מֶלֶךְ גָּדוֹל, וְסָבַב אֹתָהּ,  
וּבָנָה עָלֶיהָ, מִצְדוֹתִים גְּדֹלִים.

<sup>12</sup> Found in the city was a poor, wise man,  
Who used his wisdom to evacuate  
The city; but none recalled this poor man.

טו וּמְצָא בָּהּ, אִישׁ מְסָכֵן חָכָם, וּמִלֵּט הוּא אֶת הָעִיר, בְּחֲכָמָתוֹ;  
וְאָדָם לֹא זָכַר, אֶת הָאִישׁ הַמְּסָכֵן הַהוּא.

<sup>13</sup> And so I said thus: Wisdom trumps Boldness.  
But the poor man's wisdom is despised, and  
His words are never heard by anyone.

טז וְאָמַרְתִּי אָנִי, טוֹבָה חֲכָמָה מִגְּבוּרָה; וְחֲכָמַת הַמְּסָכֵן בְּזוּיָהּ,  
וְדַבָּרֶיו אֵינָם נִשְׁמָעִים.

<sup>14</sup> The words of wise men are spoken in peace—  
More than a governor's command to fools.

יז דְּבָרֵי חֲכָמִים, בְּנִחַת נִשְׁמָעִים מִזְעַקַת מוֹשֵׁל, בַּכְּסִילִים.

<sup>15</sup> Wisdom triumphs over weapons of war  
But much good is lost by one sinner's hands.

יח טוֹבָה חֲכָמָה, מִכְּלֵי קָרָב; וְחוּטָא אֶחָד, יֵאבֵד טוֹבָה הַרְבֵּה.

## Chapter 10

<sup>1</sup> Dead flies bring forth a putrid scent from the  
Apothecary's ointment; but he who  
Gains his prestige from wisdom and honor  
Suffers from at least a little folly.

א זְבוּבֵי מוֹת, יִבְאִישׁ יַבִּיעַ שְׁמֵן רוּחַח; יִקָּר מִחֲכָמָה מְכַבּוּד, סְכָלוֹת  
מְעַט.

<sup>2</sup> The wise heart is on one's right; the fool's, left.  
<sup>3</sup> And the fool's heart is absent as he walks  
His path; so it is that he clarifies  
To all the extent of his foolishness.

ב לֵב חָכָם לְיְמִינוֹ, וְלֵב כְּסִיל לְשִׁמְאָלוֹ.  
ג וְגַם בְּדַרְוֹ כַּשֶּׁהִסְכֵּל (כְּשֶׁסָּכַל) הֵלֵךְ, לְבוֹ חָסֵר; וְאָמַר לְכָל, סְכָל  
הוּא.

<sup>7</sup> If a ruler's spirit rises against you,  
Stay in your place; for yielding brings great sins.

ד אם רוח המושל תעלה עליך, מקומך אל תנח: כי מרפא, יניח  
קטאים גדולים.

<sup>8</sup> I have seen much evil under the sun—  
Errors stay one step ahead of rulers.

ה יש רעה, ראיתי תחת השמש פשגה, שיצא מלפני השליט.

<sup>9</sup> Foolishness is common in positions  
High and the wise reside in stations low.

ו נתן הסכל, במרומים רבים; ועשירים, בשפל ישבו.

<sup>10</sup> I've seen servants on horseback and princes  
Set foot upon the earth as mere servants.

ז ראיתי עבדים, על סוסים; ושירים הלכים פעבדים, על הארץ.

<sup>11</sup> He who digs a pit finds himself in it  
And snakes are neighbors of he who intrudes.

ח חפר גומץ, בו יפול; ופרץ גדר, ישכנו נחש.

<sup>12</sup> He who moves stones will be enshrined in them;  
He who axes trees finds danger in them.

ט מסייע אבנים, יעצב בהם; בוקע עצים, יסכן בהם.

<sup>13</sup> If the iron is blunt, and its surface  
Is edgeless, then strengthen your soldiers; and  
Wisdom brings to soldiers the upper hand.

י אם קהה הברזל, והוא לא פנים קלל, וחקלים, יגבר; ויתרון  
הכשיר, חכמה.

<sup>14</sup> A serpent bites with barely a whisper  
And a sharpened tongue holds no advantage.

יא אם ישוף הנחש, בלוא לחש; ואין יתרון, לבצל הלשון.

<sup>15</sup> The words from the mouth of a wise man are  
Gracious, but may be consumed by fool's lips.

יב דברי פי חכם, חן; ושפתות כסיל, תבלענו.

<sup>16</sup> The beginning of a fool's speech, folly,  
And the ending, evil debauchery.  
<sup>17</sup> And the fool shall speak of many things; and  
Man shall not know what there is to be, and  
What shall be after him—who can tell him?

יג תחלת דברי פיהו, סכלות; ואחרית פיהו, הוללות רעה.  
יד ותסכל, ירבה דברים; לא ידע האדם, מה שיהיה, ואשר יהיה  
מאחריו, מי יגיד לו.

<sup>18</sup> The labor of fools wears on them, for he  
Does not know how to go to the city.

טו עמל הכסילים, תיגענו אשר לא ידע, ללכת אל עיר.

<sup>19</sup> Woe to you, O land, when your king's a boy  
And your advisors dine in the morning.

טז אי לך ארץ, שמלכה נער; ושיריה, בבקר יאכלו.

<sup>20</sup> Blessings to you, O land, when your king is  
Liberated and your advisors feast  
At the proper time, for strength and not sloth.

יז אשריה ארץ, שמלכה בן חורים; ושיריה בעת יאכלו, בגבורה  
ולא בשתי.

<sup>21</sup> Gradually the building decays; and with  
Uncareful hands the home will decompose.

יח בעצלתים, ימדד המקרה; ובשפלות ידים, ידלף הבית.

<sup>ט</sup>A meal is made for laughter and wine is  
Made for joy, but money answers all things.

יט לשחוק עשים להם, ויין ישמח חיים; והכסף, יענה את הכל.

<sup>י</sup>Even in thought should you not curse a king,  
Nor in your bedchamber should you curse  
The rich: for the fowl will carry your voice  
And the winged one will speak of the matter.

י גם במדעך, מלך אל תקלל, ובחדרי משכבה, אל תקלל  
עשיר: כי עוף השמים יוליך את הקול, ובעל הכנפים (כנפים)  
יגיד דבר.